**CURRICULUM VITAE**

# PERSONAL DETAILS

Name: Catia Pinca-Smith, M.A., MITI, MCIL

Address: 10 Gableson Avenue, Brighton, BN1 5FG

Telephone number: +44 (0) 1273 248966

Mobile number: +44 (0) 7770 316195

Email address: catia.pinca@gmail.com

Skype: catiapinca

Date/Place of birth: 13/06/60, Bologna, Italy

Mother tongue: Italian

Languages: English and German

## EDUCATION AND QUALIFICATIONS

Oct 79 - Feb 87 (including two years spent in UK): Institut für Übersetzer‑ und Dolmetscherausbildung (Department of Simultaneous interpretation and translation) of the University of Innsbruck, Austria - Degree ‘Magister der Philosophie (Übersetzer und Dolmetscher)’ equivalent to an M.A. in translating and simultaneous and consecutive interpreting.

Oct 74 - June 79: IV Istituto Tecnico e Commerciale per Periti Aziendali e Corrispondenti in Lingue Estere, in Castelmaggiore, Bologna, Italy - Equivalent to a Diploma in Business Studies.

Dec 1989: Final Diploma of the Institute of Linguists‑ Distinction

May 1988: Adult Education Tutor's Stage One Certificate

# LANGUAGES AND SERVICES OFFERED

Translation English and German into Italian

Interpreting Simultaneous, consecutive, ad hoc, public services ‑ German and English into Italian, Italian into English

Voice-overs Italian

Proof-reading Italian

# Tuition: Italian and German

**Translation Experience**

Since Jan. 1985 - Freelance translator with extensive knowledge and experience in a wide range of subject areas including Commercial, Business, Financial, Legal, Public Relations & Marketing, IT, Computing and Telecommunications, Technical, Patents, Medical, Scientific and Pharmaceutical, EU matters, Certificates and Diplomas, Videogames, Insurance, Industrial relations, acquired working for SMEs, multinational companies, UK government departments and courts, social services, European agencies and international organisations and for translation/interpreting agencies all over Europe and in the UK. I have provided translations of documents of any kind, letters, corporate profiles, financial updates, annual reports, financial statements, prospectuses, presentations of financial instruments, insurance policies, human resources policies and documents, contracts, witness statements, agreements, board minutes, Memorandum and Articles of Association, tenders, terms and conditions, anti-bribery and privacy policies, code of conducts, court documentation, wills, brochures, newsletters, ads, websites, corporate presentations, slogans, market research questionnaires, manuals, software, websites, drawings, wiring diagrams, data sheets, facts sheets, product sheets, guides, instructions, health and safety regulations, summary of product characteristics, package leaflets, medical marketing documentation, diagnostic kits, market research questionnaires, medical equipment and procedures, medical-legal reports, patient questionnaires, documentation and reports for European agencies, birth certificates, death certificates, marriage certificates, degrees, personal documents, articles, press releases, leaflets and many other types of documents in other fields including automotive, mechanical, electrical and electronic engineering, optics, dentistry, sewage disposal, economics, politics, accountancy, advertising, tourism and many more.

**Technical Translation Experience**

I have translated numerous manuals and documents for Xerox, Panasonic, Sun Mycrosystems (Netra), automotive, accountancy packages manuals (Oracle – for Eaton), SAP, insurance policies, cash management systems, transducers (Renishaw), systems for Racal, radiography equipment (Varian), videogames (Ocean), technical specifications, systems based on Access and Windows, Windows 95 and 97, software for medical and technical applications, clinical trials, applications for marketing authorisations and innumerable other texts over the many years I have worked as a full time freelance translator.

**Interpreting Experience**

**Simultaneous, consecutive, ad hoc.**

Various conferences and meetings on different subjects such as computing, medicine, EU matters, politics, automotive, agriculture, NVQs, legal, insurance, financial instruments, trade union matters, Works Councils, shipping, economics, general, technical, live TV, dentistry, mobile phones, software, industrial products, foodstuffs, lawn mowers, white and brown goods, rugby, sport, climate change, banking, European policies, international legal assistance, data communication, engineering, scientific, marketing, sales, financial matters, football, IT, printers, etc.

**Remote simultaneous interpreting**

Interpreting using an interpretation platform connected to the venue and supported by an on-site team or team from a hub. Experience with Interprefy and Kudo for high profile clients in the UK and in Europa (e.g. FIA, KKI, ESF, Kellogg’s, BDR Thermea, The National Council of Resistance of Iran (Madam Maryam Rajavi and international dignitaries), GSK, Apple, Kaspersky, GE Healthcare and various Swiss insurance companies), G6 (Home secretary Priti Patel, Baroness Williams of Trafford, DG National Crime Agency Dame Lynne Owens, US Attorney General Garland and Italian Interior Minister Luciana Lamorgese). Experience in remote consecutive interpreting for an arbitration case (international shipbuilding dispute) using Zoom and Opus2. I also had training on Voiceboxer.

**Companies and organisations that have used my services**

**Automotive** - Rolls Royce, Landrover, Jaguar, BMW, Ford, General Motors, etc. **Courts,**

**Government** **Bodies and International Institutions** – **Permanent Court of Arbitration (PCA**) in The Hague, Bournemouth Police, Bournemouth Social Services, Crown Court, Magistrates Court, **Royal Court of Justice**, Brighton and Hove Council, Bournemouth Council, Home Office, Ministry of the Environment, Ministry of Defence, Foreign Office, Home Office, Grain Council, The British Council, Italian Trade Commission, Italian Cultural Institute, EPRC (European Policies Research Centre), EFMA, Liverpool Chamber of Commerce, IKK, COSAC, IBIS, **Eurojust** and **Europol** in The Hague, EESC (European Economic and Social Committee), ENIFL, ECMWF (European Centre for Medium-range Weather Forecasts). **Solicitors firms** – McPhersons, Clifford Chance, Herbert Smith, Clyde & Co., Carnelutti, including simultaneous interpretation in several **arbitration cases (e.g. Dexia and Comune di Prato at LCIA**). **Industrial** - Fata Limited (conveyor belts), Pilkington (glass), JCB (earth removing machinery), Toro and Husqvarna (lawn movers), Baxi (boilers), Panasonic (white and brown goods), Unilever, Johnson & Johnson, KwikFit, Electrolux (white goods), GKN (aerospace and other products), ICI, Textron, Kingfisher, Crown (can and bottle closures), Pirelli, Finmeccanica, Eni, BP, Ingersol Rand, Alstom (transport), Bombardier, IMI, and many others. **Computers, printers and IT** – Xerox, Fujitsu, Canon, Nokia, IBM, Microsoft. **Banking and financial** - Goldman Sachs, ING, Monte dei Paschi di Siena, Morgan Stanley, Barclays, Amundi, Schröder, Fideuram, Dexia, Bloomberg, Unicredit, UBS, ABN AMRO, Bird & Bird. **Insurance** – Generali, Victoria, Lloyds of London, Pramerica. **Fashion** – Clarks, Ben Sherman, Nike, Adidas, Marina Rinaldi, Firetrap, Levis, GHD. **Sport** - Uefa (David Bernstein, Michel Platini), FA, Inter Milan, IRB (International Rugby Board), ERC (European Rugby Cup), Celtic Rugby Limited, IRB, EPCR, World Rugby, Alan Robert (the French Spider Man) and UCI (International Cycling Union), WADA and FIA. **Food and drink industry** – Bacardi Martini, Glenlivet, Ferrero, Dolmio, Napolina, Kelloggs, Kraft. **Focus groups**  - Ferrero, Barilla, Berio, Dolmio, Napolina, Domestos and for other products. **Industrial relations** – GMB, Verdi, EMF, IMF, Unison and other trade union organisations, European Works Council (EWC). FP CGIL (Rossana Dettori). **Live TV** - **CNN (**Berlusconi speech to the Parliament after the death of Calipari and for the Vatican, Angelus in St. Peter’s Square), **Skynews** (Berlusconi speech to the Parliament about the Italian economic situation in 2011), Herbalife, Bloomberg (Bernanke, Greenspan, Trichet, Duisenberg) and other TV broadcasters. **I have also interpreted at various G8 meetings** (Gordon Brown, Margaret Beckett, Patricia Hewlett, Giuseppe Pisanu, Franco Frattini, Boris Johnson, Ken Livingston and other ministers), for the Italian Navy, and famous people like Prince Leopold of Bavaria, John McDonnel (shadow chancellor), Tim Leahy (ex Tesco Ceo), Michael Bloomberg (ex-mayor of New York), Matteo Lepore (Mayor of Bologna), Cherie Blair KC, etc. I have also interpreted for the **Permanent Court of Arbitration (PCA)** in The Hague and the **IDRC** in London. My services are also used in conferences organised by AIIC (International Association of Conference Interpreters) members and for the **Italian Embassy in London** (Ministers of Agriculture Lollobrigida and T. Coffey).

**Medical interpreting experience**

My interpreting services have been extensively used by many pharmaceutical companies such us Pfizer, Ely Lilly, BMS, GSK, Mundipharma, Iroko, Astrazeneca, Takeda, Johnson & Johnson, Merck, Sanofi-Aventis, Novartis, Abbott Laboratories, Procter & Gamble, Allergan, Shire, Wyeth, Covidien, Depuy, Nikken, Q-med, Pharmion, Miller Tanner, Bausch and Lomb, Boots, Herbalife, GE Healthcare, Cromedica, KKI, associations like FEPI, but also by Imperial College for various meetings. Some of the medical subjects covered are Alzheimer, cadiometabolic risk, chronic kidney disease, Cornelia de Lange syndrome, diabetes, psychological disorders, epidemiology, general anxiety disorder, gynaecology, urology, pelvic health, coronary syndrome, oncology, somatic diseases, metastatic bone disease, myopia, neurasthenia, neuropathic pain, dentistry, thalidomide, radiology, prostate cancer, breast cancer, rheumatology, respiratory allergies, schizophrenia, smoking cessation, wound dressing, Parkinson, Botox, hip replacement and many others.

**Interpreting experience in the automotive sector**

I have interpreted at numerous meetings, conferences and car launches for the main car manufactures like BMW (Mini), Jaguar Land Rover, Vauxhall, Bentley, Rolls Royce, Ford, General Motors, Cadillac, Volkswagen and McClaren.

**CPD**

Over 100 hours of Continuous Professional development awarded by ITI in the capacity of ITI Assessor and Moderator for the admission of new ITI members. Regular work as translator and interpreter requiring preparation and consultation of Italian websites, regular reading of newspapers, visiting Germany and Italy, watching Italian and German TV.

Participation in online training by CLS on Swiss Insurance Law and specific terminology for some of their main clients and online training on the use of remote simultaneous interpretation platforms.

**Membership of Professional Associations**

Member of the Institute of Translation and Interpreting (ITI) as a translator and as a

conference interpreter, since 1995 and Member of the Chartered Institute of Linguists (CIOL) since 1989.

**Teaching**

Nov 1997 – May 1998: Tutor at University of Westminster (teaching simultaneous and consecutive interpreting (Ger/Eng. into Italian)

Oct 1990 - June 1995: Italian part-time tutor at Bournemouth University

Sep 1987 ‑ June 92: Adult Education Tutor (Italian) for Dorset County Council, Educational Authority.

**Other work experience**

Aug 1989 to March 1990: Lloyds Abbey Life, 80 Holdenhurst Rd, Bournemouth, BH8 8EA,

Dorset - Trilingual P.A to an assistant director. The job involved translation of documents, memos, letters (mainly dealing with insurance matters), interpreting when Italian business people came on visits and teaching Italian and German to members of staff besides general office duties.

March 1987 to July 1989: D. J. Wright Dairies Ltd., 19 Victoria Rd, Bournemouth,

Dorset, BH1 4RT - Part‑time accounts clerk and computer operator (sales and bought ledgers, bank reconciliation, VAT returns, P.A.Y.E.) and general office duties.

# Software

Microsoft Office 365, SDL Studio 2021 and knowledge of some proprietary CAT tools (CTE, TMS, Workspace, XTM).

# References

Susan Pollmer, Braehler, (susan.pollmer@brahler.co.uk) and Dr. Daniela Ascoli, 20 Limekiln Place, London, SE19 2RE (ascolid@googlemail.com)